

Review Article

## A Survey on Translating “Always” from English to Vietnamese through the Work “Harry Potter and the Half-Blood Prince” (Volume 6) by JK Rowling and Vietnamese Translation by Ly Lan

Thai Thi Xuan Ha<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>University of Transport and Communications, No.3 Cau Giay Street, Lang Thuong Ward, Dong Da District, Ha Noi, Vietnam

**\*Corresponding Author**

Thai Thi Xuan Ha

**Article History**

Received: 17.09.2021

Accepted: 25.10.2021

Published: 01.11.2021

**Abstract:** Translation studies has gradually established itself as an independent field of study over the past three decades or so, and in this relatively short period of time we have witnessed an overwhelming increase in publications on translation. Besides, the voice of a good translation is as distinctive in English as the author's voice in the original language, also when compared to other authors translated by the same translator. A good translation accepts the gifts English offers and is not an endless procession of compromise and loss. A good translation is something to aspire to and, in this perfectionist's profession, a good translation is never good enough. In the article, I surveyed the adverb "always" in the work 'Harry Potter and the half-blood prince' written by J. K. Rowling compared with the Vietnamese translation by Ly Lan. As a result, I thoroughly understand the people, culture, critical thinking and social fundamentals in both English and Vietnam.

**Keywords:** Translation, adverb, always, work.

### 1. INTRODUCTION

In linguistics, parts of speech have been studied for a long time since ancient Greece. Parts of speech are integral parts of any language. The classification of words has also been conducted to understand the nature and operate rules of words, helping to grasp, perceive and communicate words better. Understanding and classifying words are essential for teachers and learners of languages, especially teaching and learning English. Translating a language first needs to understand words because words are the vital elements in a sentence. For learners, it is necessary to understand the system, rules, and grammatical structures of different words, rules for combining words, and the position of each type of word in the sentence. When you understand the rules of using words to create sentences, you can speak and write accurately.

Nouns, verbs, and adjectives are often focused on when researching parts of speech because word categories play essential roles in the sentence. Their role is to convey the main content of a sentence, a statement, or a text. However, there are other types of words that are less concerned but equally important. Their function is to help readers and listeners know the time, place, level and manner of action, and phenomena. These are adverbs. In this article, I analyze the adverb, namely the word "always" in the Harry Potter book volume 6 "Harry Potter and the Half-Blood Prince" by author JK Rowling with the original English version and Vietnamese translation by Ly Lan.

### 2. Theoretical background:

There have been many authors with works such as English Grammar In Use by Raymond Murphy (2004) when studying grammar problems. This book shows how to use adverbs in sentences with correct grammar, be suitable for speaking goals, and apply meaningful and grammatically correct sentences in each specific context. Or for the same purpose as above, there is Practical English Usage by Michael Swan (2005), the Essential English Grammar by Alexander (1993), etc.

**Copyright © 2021 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

Regarding linguistic comparison research, there are some studies such as "Language across cultures, by Lado, R. (Hoang Van Van (2003). Le Quang Thiem (2004) has a work "Language Comparative Research" in which there are two parts: "comparing Vietnamese sentence patterns and English sentence components" and "comparing Vietnamese interrogative and negative sentences." In which the author has pointed out the similarities and differences between Vietnamese and English in equivalent structures.

As for the problem of adverbs, Vo Huynh Mai (1971-1973) has an article: "*Vấn đề trạng ngữ trong tiếng Việt*". Particularly for the array related to translation comparison, Ha Thanh Chung's thesis (2007) "Participants of prepositions and adverbs in English and equivalent expressions in Vietnamese."

Before the above research, I only analyzed a single adverb in English to see the translations translated from English to Vietnamese. The writer also clarifies the function of English adverbs and equivalent roles in Vietnamese.

### 3. Definition of adverbs in English:

According to the definition of the Oxford Advanced Learner's Dictionary [141], an adverb is a word that adds information about a place, time, situation, manner, degree ... to a verb, an attribute. Word, a phrase, or another adverb.

According to the Macmillan English Dictionary for Advanced Learners [157], an adverb is a word used to describe a verb, an adjective, another adverb, or an entire sentence. Adverbs in English often include an adjective added to the suffix -ly, such as the words quickly.

According to the Longman Dictionary of Contemporary English [133], an adverb is a word that describes or adds meaning to a verb, an adjective, another adverb, or an entire sentence. For example, the adverb "slowly" in the sentence: He ran slowly (he runs very slowly), —very (very) in the sentence —It's very hot (it's very hot).

### 4. The function of English adverbs

According to the *Oxford English Advanced Learner's Dictionary* (2000) of Oxford publishing house, adverb (adverb) is a word that provides more information about the place, time, manner, cause, and degree of a verb. Word, adverb, or other adverb phrases. Thus, the primary function of adverbs is to change, to provide additional information for verbs, adjectives, and other adverbs.

#### 4.1. Modifying the adjective.

One function of adverbs is to modify adjectives like in these examples:  
*very good* ( *very good*), *awfully hungry*.

The adjectives that adverbs modify can be independent adjectives or adjectives that modify nouns, for example:

*He is a deeply sick man*

Usually, adverbs come before the adjectives they modify. Adverbs like *enough* (*enough*) and *ago* (*earlier*) should be placed after the word it modifies computer, but from other states are following:  
*That seems so long ago. (a long time ago).*

#### 4.2. Modifiers for other adverbs:

Adverbs also work as modifiers for other adverbs such as *very soon*, *awfully quickly*. There are pairs of parallel adverbs, which always go together, often expressing a quality or specifying a comparison such as *very much*, *much better*.

#### 4.3. Verb modifiers:

The primary and most important function of an adverb that, according to its name, makes people think is the function of modifying the verb. Because the *adverb* comprises two parts *ad-* meaning to add, and *-verb* meaning *verb*, so *adverb* is an *adverb* that *modifies the* example verb:

*He quickly jumped the puddle.*

The question is "how did he jump over the puddle?" The answer is: *quickly* (quickly). The verb in the sentence is '*jumped*' (to jump), and the adverb is *quickly* (quickly), adding ideas to the verb to talk about how the subject jumped over the puddle

#### 4.4. Adverbs and other elements:

Besides modifying adjectives, verbs, and other adverbs, adverbs can also be modifiers of noun phrases (or parts of noun phrases), prepositional phrases, subheadings, and other adverbs. Words, numbers and measures, adverbs can modify a complete sentence.

- Adverbs modified by prepositions:  
*Its importance has often been recognized since then.*
- Adverbs modify a complete sentence:  
*I can't know everything. (Obviously, I don't know everything)*
- Adverbs modify both words and noun phrases:  
*The man over there is the doctor. (The man over there is a doctor.)*
- Adverbs are modifiers for particles:  
*It really filled the room right up (it really filled the room)*
- Adverbs modify a determiner:  
*Exactly five men. (exactly 5 men)*

**5. Adverbs in Vietnamese:**

In Vietnamese, there is no such word as an adverb. Tran Trong Kim, in the book "Vietnam Van Pham" [61;p.122-147], discusses a term called an *adverb*, which according to him [61;p.122] —An adjective is used to describe adding meaning to a good word, a static word, another adverb sound or an entire clause. The above interpretation is very similar to the way adverbs are understood in English. However, this understanding is complex for Vietnamese linguists to accept. They believe that there are no parts of speech in Vietnamese, but the functions mentioned above are performed. In Vietnamese, the above procedure can be an adjective, an auxiliary (which can be called an adverb), or an adverb.

The book "Vietnamese Grammar" [102] of the Vietnam Social Sciences Commission has a classification of Vietnamese words. There are *auxiliary words* that are similar or equivalent to adverbs in English. According to this Committee, the *auxiliary* — is a word that denotes grammatical meanings of time, status, and degree. Adverbs cannot take on the role of the fundamental elements but only act as auxiliary elements in the phrase's structure. Adverbs express the grammatical meaning of time (for example, *I will eat rice*), etc. Thus, Vietnamese does not have an adverb based on the definition and function of an English adverb, but only the elements equivalent.

**6. The meaning and function of the word "Always" in the Oxford and Cambridge dictionaries:**

The first necessary thing is to understand the meaning and function of the word "always" through the two most prestigious dictionaries globally, the Oxford Advanced Learner's Dictionary" and the Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Look at the following table:

Oxford Dictionary	Cambridge Dictionary
<p>1. At all times; on every occasion <i>Ex: There's almost always somebody at home in the evenings.</i> <i>Always lock your car.</i> <i>She always arrives at 7.30.</i> <i>The children always seem to be hungry.</i> <i>Your ideas are always welcome.</i> <i>It's not always easy to do the right thing.</i> <i>We're not always this busy!</i></p> <p>2. For a long time; since you can remember <i>Ex: Pat has always loved gardening.</i> <i>This is the way we've always done it.</i> <i>This painting is very good—Ellie was always very good at art (=, so it is not very surprising).</i></p> <p>3. For all future time: <i>I'll always love you.</i></p> <p>4. If you say a person is <b>always doing</b> something, or something is <b>always happening</b>, you mean they do it, or it happens, very often, and that this is annoying <i>Ex: She's always criticizing me.</i> <i>That phone's always ringing.</i> <i>Why are you always complaining about my cooking?</i></p> <p>5. Used to suggest a feasible course of action <i>Ex: If it doesn't fit, you can always take it back.</i> <i>If he can't help, there's always John.</i></p>	<p>1. These words all refer to things that happen very often or every time. The most common term for this is <b>always</b>. <i>He always leaves the lights on.</i> <i>Do you always have to interrupt?</i> <i>This tram is always late.</i></p> <p>2. The opposite of <b>always</b> is <b>never</b>. <i>I never leave the door unlocked.</i> <i>She is never late.</i></p> <p>3. If something happens very often or every time, you can say that it happens constantly, continually, or that you do it forever. You can also use the expressions <i>time after time</i> or <i>all the time</i>. <i>He's constantly losing his keys.</i> <i>She is continually late to class.</i> <i>I am forever misplacing my bag!</i> <i>Time after time, he comes back and pretends as nothing has happened.</i> <i>I'm fed up with you making excuses all the time.</i></p> <p>4. If something happens every day, you can say that it happens <i>day after day</i>. <i>They work in the field day after day, never getting a rest.</i></p> <p>5. <i>Invariably</i> is a more formal way of saying that something happens very often, especially when you wish it did not occur. <i>The train is invariably late.</i></p> <p>6. The adverb 'Consistently' is used when something happens or someone does something in the same way repeatedly. <i>He received consistently high marks throughout his school years.</i></p> <p>7. If you do something or something that happens without fail, you <b>always</b> do it, or it <b>always</b> happens, even when it is difficult.</p> <p>8. <i>He visited her every Sunday without fail.</i></p>

From the above table, we can draw that the position and function of the adverb always also have the essential functions of adverbs such as complements to verbs, adjectives, or paragraphs or sentences. Therefore, to better understand the usage, it is necessary to examine the specific use in the works.

**7. Compare the translation of the word "always" in the work of Harry Potter volume 6 "Harry Potter- The Half-Blood Prince (Harry Potter and the Half-Blood Prince) in the original English version by JK Rowling and the Vietnamese translation by Ly Lan.**

In volume 6 of the original English Harry Potter series, I surveyed 60 occurrences of the word "always." Specific details are listed in the following table:

Original English	Vietnamese translation
1." However, he had trained himself not to look at the picture very much, and always to tell himself firmly that his eyes were playing tricks on him when anything like this happened."	"Dù sao ông cũng tự tập cho bản thân không nhìn quá nhiều vào bức tranh, và tự nhủ rằng mắt mình đôi khi cũng có vấn đề."
2. Little though he liked to think about the Minister of Magic (or, as he always called Fudge in his head, the Other Minister), the Prime Minister could not help but fear that the next time Fudge appeared, it would be with graver news still.	"Dù không muốn nghĩ tới Bộ trưởng Pháp thuật chút nào (hoặc, như Thủ tướng vẫn tự gọi, vị "Bộ trưởng khác"), nhưng Thủ tướng không vì thế mà bớt lo âu, lần xuất hiện tới của Fudge sẽ kèm những tin khủng khiếp hơn.
3."I only meant...that nobody has yet succeeded...Severus...please...You are, you have always been, Draco's favorite teacher...You are Lucius's old friend..."	"Tôi chỉ có ý là... là chưa ai thành công hết... Severus... làm ơn... Anh, anh luôn là, thầy giáo Draco thích nhất... Anh là bạn cũ của Lucius.
4. Not always, though. Ever heard of Sirius Black?	Mặc dù không phải lúc nào cũng thế. Có nghe nói đến Sirius Black không?
5."You'll notice Barnabas Cuffe, editor of the Daily Prophet. He's always interested to hear my take on the day's news.	"...cậu sẽ nhận thấy có Barnabas Cuffe, chủ bút tờ Nhật Báo Tiên Tri, trò ấy luôn luôn khoái nghe tôi bình luận tin tức trong ngày."
6. People are always amazed to hear I'm on first-name terms with the Harpies, and free tickets whenever I want them!"	" người ta cứ luôn ngạc nhiên khi nghe tôi nằm trong danh sách khách hàng thân thiết của Harpies và vé miễn phí bất cứ khi nào tôi muốn."
7. Our greatly increased security notwithstanding, you will always be welcome to visit, should you wish to."	"Mặc dù an ninh của chúng tôi phải tăng cường ghê gớm, chúng tôi vẫn sẽ luôn rộng cửa đón tiếp anh.."
8. Horace formed a kind of club of his favorites with himself at the center, making introductions, forging useful contacts between members, and always reaping some kind of benefit in return, whether a free box of his favorite crystallized pineapple or the chance to recommend the next junior member of the Goblin Liaison Office."	" thầy Horace lập ra một loại câu lạc bộ của những học trò cùng với cái trung tâm là chính thầy ấy, để giới thiệu tạo ra những giao lưu hữu ích giữa các thành viên và để đổi lại thầy ấy luôn luôn thu hái được lợi lộc gì đó, hoặc là cơ hội để tiến cử nhân viên trẻ cho sở Liên lạc Yêu tinh.
9. The Ministry's littered with Slughorn's old favorites, he was always good at giving leg ups..."	"Bộ pháp thuật bây giờ bừa phứa bọn học trò cưng của thầy ấy, chúng luôn luôn giỏi giang chuyện thăng quan tiến chức..."
10. "When I first heard it, I was...but now, it seems as though I always knew I'd have to face him in the end..."	"Khi mới nghe lần đầu, mình...nhưng bây giờ, có vẻ như là mình đã luôn luôn biết rằng cuối cùng rồi mình sẽ phải đương đầu với hắn,"
11."This has always worked before. I just can't understand it."	"...trước giờ cách này vẫn hiệu nghiệm mà, bác chẳng hiểu ra làm sao."
12. He had always known that he would fail Divination, and he had no chance of passing History of Magic.	" nó vốn luôn biết là nó sẽ rớt môn Thần học và nó đã chẳng hòng đậu nổi môn Lịch sử Pháp thuật."
13.'E is always so thoughtful,' purred Fleur adoringly, stroking Bill's nose".	" anh ới luôn luôn chu đáo," Fleur vừa vuốt mũi Bill vừa rì rì một cách triu mến.
14." But Dumbledore won't always be there to protect you."	" nhưng lão Dumbledore đâu thể lúc nào cũng có mặt để bảo vệ mày."
15. Shame, my father always said he was a good wizard in his day.	"Thiệt là đáng xấu hổ!. Cha tôi luôn nói rằng lão là một pháp sư giỏi thời của lão."
16."Having always traveled there by carriage..."	"trước giờ vẫn đi đến trường bằng xe ngựa ma kéo..."
17." But there was always a chance it wouldn't reach too many Gryffindor ears."	"Nhưng biết đâu câu chuyện ấy sẽ không tới tai quá nhiều người trong nhà Gryffindor".
18."Not yet, but he always saves his proper speech for after the feast, doesn't he?"	"Chưa, nhưng thầy luôn luôn để dành bài diễn văn riêng của thầy đến cuối bữa tiệc mà."
19."Having always considered her a bit of a fraud...."	"...vì luôn luôn coi giáo sư Trelawney như một loại thầy bói bịp.."
20. I trust you to conduct yourselves, always, with the utmost	"Thầy tin tưởng các trò luôn luôn xử sự với ý thức cao nhất"

regard for your own and others' safety."	về sự an toàn của chính các trò và của những người khác."
"Excellent, I've always wanted one of these."	"Xuất sắc, lâu nay mình vẫn muốn có một cái như vậy."
22. "...the circular office looked just as it always did...."	"Văn phòng hình tròn này trông vẫn như vậy từ trước tới giờ.."
23. "Always in the garden when he passes, peering through the hedge at him, isn't she? And last night —"	"Luôn luôn ở trong vườn mỗi khi thằng ấy đi ngang, dòm hẳn qua giậu cây, có không? Và tối hôm qua..."
24. Dumbledore bowed his head. "The very same." "But how come —? Have you always had it?"	"Dumbledore cúi đầu. "Chính chiếc nhẫn đó." "Nhưng mà làm sao...? Lâu nay thầy vẫn có nó sao?"
25. Harry glanced over at Ron, who had always had a problem with nerves;	"Harry liếc về phía Ron. Ron luôn luôn có vấn đề về căng thẳng thần kinh."
"Ar, I always knew you'd find it hard to squeeze me inter yer timetables...."	"À, bác vẫn biết là tui bạn khó mà nhét bác vô đâu trong cái thời khoá biểu của tui bay."
"It was always good to get out of the castle grounds for a few hours."	"...được ra khỏi toà lâu đài vài tiếng đồng hồ luôn luôn là điều hay."
Harry applies at her. "Always jump to the worst conclusion, don't you?"	Harry cau mày nhìn Harmione: "Bỏ luôn luôn nhảy tới kết luận dở nhất chứ gì?"
"I knew I was special. Always, I knew there was something."	"tôi biết tôi đặc biệt. Luôn luôn, tôi biết có cái gì đó."
"No, we shouldn't!" said Hermione at once, looking, as she always did, intensely cross at the thought of the Half-Blood Prince and his spells.	"Không, không nên chút nào!" Hermione nói ngay lập tức, vẻ mặt dữ tợn, như mọi lần, khi đùng chuyện dính dáng đến Hoàng Tử Lai và bùa phép của hắn.
"Harry knew that the whole House would forget that they had criticized him and swear that they had always known it was a great team.	"Harry biết là cả Nhà sẽ quên ngay chuyện họ đã phê phán nó và sẽ thề thốt rằng họ luôn luôn biết đội nhà là một đội tuyệt vời.
"I've always thought there might be something between them...."	"mình luôn cho rằng giữa hai người đó có chuyện gì đó.."
"He always spoke very highly of you, sir," said Malfoy quickly.	"Thưa thầy, ông con thường ca ngợi thầy hết lời,"
"Snape, toward whom he had always shown respect, even liking?"	"-thầy Snape, người mà nó luôn luôn bày tỏ lòng kính trọng, thậm chí yêu mến?"
"You are as bad as at Tonks," said Fleur to Ron when she had finished kissing Bill in thanks."	"Em vụn về y như cô Tonks ới," Fleur nói với Ron sau khi cô ấy hôn Bill để cảm ơn.
"She is always knocking —."	"Cô ta luôn luôn hắt văng.."
"I always do, Mrs. Weasley," said Harry.	"Con luôn làm như bác dặn, bác Weasley à,"
"I mean, it's always bin a bit of a risk sending a kid to Hogwarts, hasn't?"	"Ý là, xưa nay cho con cái đi học ở trường Hogwarts cũng là có chút mạo hiểm, đúng hông?" p.424.
"Well, I would, but he's always asleep when I go and see him!" said Lavender fretfully.	"Mình sẽ nói, nhưng mình đến thăm lúc nào cũng thấy anh ấy ngủ!" p430
"It took them a while to be sure of this, for she had many hiding places, having always guarded her collection most jealously.	"Mất một thời gian khá lâu họ mới khẳng định được điều này, bởi vì bà ta có rất nhiều chỗ giấu của, luôn luôn bo bo canh giữ bộ sưu tập của mình.." p.460
"But to me, I'm afraid, you will always be Tom Riddle."	"Nhưng thầy e là đối với thầy, e vẫn luôn luôn là Tom Riddle." P.463
Harry hesitated before answering because he had not told Hermione about setting Kreacher and Dobby to tail Malfoy; house-elves were always such a touchy subject with her.	"Harry ngần ngừ trước khi trả lời, bởi vì nó chưa nói với Hermione về việc sai Kreacher và Dobby theo đuôi Malfoy; gia tinh luôn luôn là một đề tài nhạy cảm đối với Hermione." P473
"but the Potions master always left the dungeon so fast that Harry had not been able to catch him.	"nhưng bậc thầy Độc Dược luôn luôn rời căn hầm nhanh đến nỗi Harry không tài nào bắt được thầy."p485
"Why did she always have to find him lying on the floor?"	"tại sao cô luôn luôn bắt gặp nó lúc nó đang nằm lãn trên sàn?" p487
"You're always doing that, I can get through perfectly well on my own..."	"Anh cứ làm vậy hoài, em có thể tự chui qua một mình một cách hoàn hảo.." p500
"Wizards of a certain caliber have always been drawn to that aspect of magic...."	"Những Pháp sư có bản lĩnh luôn luôn bị khía cạnh pháp thuật đó hấp dẫn..." p.520
"Always he was on the lookout for the one who would challenge him...."	"Hắn không ngừng cảnh giác đề phòng kẻ nào đó có thể thách thức quyền lực của hắn..." p.533
"Oh, something really silly...She said he was always trying to help her through the portrait hole like she couldn't climb in herself..."	"Ồ một chuyện thật là ngu...Con nhớ nói thẳng này cứ tìm cách giúp nó chui qua lỗ chân dung, làm như nó không thể tự mình trèo qua được vậy..." p.537
"The situation with Slughorn was different; you always could persuade him,...."	"Tình thế với thầy Slughorn thì khác; bỏ luôn luôn có khả năng thuyết phục thầy.." p.540
"Harry and Ron stared: Hermione and Ginny, who had always got on together very well, were now sitting with their arms folded, glaring in opposite directions."	"Harry và Ron trở mặt nhìn: Hermione và Ginny, hai cô nàng này xưa nay luôn thân thiết thuận hoà, bây giờ lại ngồi khoanh tay trừng mắt nhìn về hai hướng ngược nhau..." p554
"Magic always leaves traces," said Dumbledore, as the boat hit the	"Phép thuật luôn để lại dấu vết," cụ Bumbledore nói khi

bank with a gentle bump”	chiếc thuyền đung vô thành bờ một tiếng bùm nhẹ.”
“ Always the same, weren't yeh, Dumby, talking and doing nothing, nothing, I don't even know why the Dark Lord's bothering to kill yeh!”	“Lúc nào cũng thế, phải không, Dumby, chả nói gì chả làm gì, tao thậm chí không biết tại sao chúa tể hắc ám lại mất công giết mày...” p.619
“Snape,” repeated McGonagall faintly, falling into the chair. “We all wondered...but he trusted... always. ..Snape...I can't believe it...”	“...Snape, giáo sư McGonagall lặp lại một cách yếu ớt, rớt phịch xuống chiếc ghế . Tất cả chúng tôi vẫn tự hỏi...nhưng cụ ấy tin tưởng ...luôn luôn...Snape...tôi không thể tin được điều đó.” P.640
“Snape was a highly accomplished Occlumens,” said Lupin, his voice uncharacteristically harsh. “We always knew that.”	“Snape là bậc cao cường về Bê Quan Bí Thuật,” thầy Lupin nói, giọng thầy khàn đặc một cách không bình thường. “chúng ta vẫn biết điều đó”p.640
“I always thought Dumbledore must know something about Snape that we didn't...”	“Nhưng tôi vẫn nghĩ cụ Dumbledore phải biết gì đó về Snape mà chúng ta không biết...”
He always hinted that he had an ironclad reason for trusting Snape,” holds Professor McGonagall.	“Cụ luôn nói xa nói gần rằng cụ có lí do bất di bất dịch để mà tin cậy Snape,” giáo sư McGonagall lầm bầm..”
“Of course, it doesn't matter how he looks...It's not r-really important...but he was a very handsome little b-boy... always very handsome...and he was g-going to be married!”	“tất nhiên diện mạo nó như thế nào không quan trọng ...không quan trọng thiệt mà...nhưng nó đã là một thằng...thằng thẳng bé rất đẹp...đẹp trai...luôn rất đẹp trai...mà nó sắp cưới...cưới...cưới vợ.” p.647
“Professor Dumbledore always valued your views,” said Professor McGonagall kindly, “and so do I.”	“Giáo sư Dumbledore luôn luôn coi trọng quan điểm của thầy” giáo sư McGonagall nói một cách tử tế, “và tôi cũng vậy.”
“...so eet ees lucky 'e is marrying me,” said Fleur happily, plumping up Bill's pillows, “because ze British overcook their meat, I've always said this.”	“vậy cưới em là anh hên rồi,” Fleur sung sướng nói, vỗ tròn chiếc gối của Bill, “bởi vì người Anh hay nấu thịt kỹ quá, em vẫn nói thế mà.”
I never really gave up on you,” she said. “Not really. I always hoped...Hermione told me to get on with life.	“Em thực lòng không bao giờ hết hi vọng vào anh,” cô bé nói. “Thật đấy. Em luôn luôn hy vọng...Hồi đó chị Hermione bảo em cứ vui về lên...”

From the statistics table, I have drawn some comments as follows. The word "always" with the function of complementing the verb appears the most with a frequency of 49 times through a few examples below:

*I always hope (I always hope)*

Professor Dumbledore always values your views (Professor Dumbledore always values his views)

*We always knew that (we still know it)*

*I've always said this. (I still say that)*

When looking at the examples above, we can see that the word "always" changes depending on the verb composition structure, but it still follows the rules of adverb position in English. The word always is an adverb of frequency (roughly translated as a performance adverb), then the position of the adverb is that it will come after the verb "to be" and before other verbs. If there are two verbs in a sentence, its position is between those two verbs. During the survey of all 50 occurrences, always adhere to this principle. As for the translation, I found that Ly Lan was very flexible in translating the meaning to suit the Vietnamese style. The word “always” when complementing a verb is translated into Vietnamese with some meanings as follows:

Vietnamese translation	Number of occurrences
“luôn luôn”	21 (42%)
“luôn”	10 (20%)
“vẫn”	9 (18%)
“lúc nào”	2 (4%)
“mọi”	2 (4%)
“luôn là”	1 (2%)
“cứ”	1 (2%)
“hoài”	1 (2%)
“thường”	1 (2%)
Không được dịch	2 (4%)

With the meaning "always" appearing 21 times (42%) at most, it means it is used throughout. This is also found to be consistent with its verb complement function. In the remaining cases, the author has used a variety of words to fit the context of the story to create the necessary effect for that passage. As in the following example:

*I hope Luna always commentates from now on (I hope from now on Luna will comment on every match)*

In the above sentence, the author flexibly translated the meaning of the word always into "every" and instead of translating "always commenting". It changed into "every match" to make the sentence short and easy to understand. Or in another example:

- *She said he was always trying to help her through the portrait hole. (She said this guy kept trying to help her get through the portrait hole)*

Instead of using the word "always" in the above sentence, the translator usually turns it into "always" very well, creating a sense of the character's actions.

In the remaining 10 cases, the word's position always changes to be at the beginning of a sentence or between two clauses or in shortened sentences before a preposition. Let's consider the following examples:

- Not always, though (Though not always)

- "... always to tell Himself firmly eyes were playing tricks on photographing anything like this happened" (words like teeth his eyes sometimes also matters)

- "... always reaping some kind of benefit in return, whether a free box of his favorite crystallized pineapple (in return he always reaps some benefit)

- I trust you to conduct yourselves, always, with the utmost regard for your own and others' safety. .)

- "Always in the garden when he passes, peering through the hedge at him, isn't she?. (Always in the garden when he passes by, watching him through the hedge, yes?). "I knew I was special.

Always, I knew there was something." (I know I'm special. Always, I know there's something)

- "Always he was on the lookout for the one who would challenge him..."

- "Always the same, weren't yeh, Dumby, talking and doing nothing, nothing, I don't even know why the Dark Lord's bothering to kill yeh!" ("Always, isn't it, Dumby, say nothing and do nothing, I don't even know why the dark lord took the trouble to kill you...")<sup>[1]</sup><sub>SEP</sub>

- "We all wondered...but he trusted... always...Snape...I can't believe it..." (We all wondered...but he believed...always...Snape...I couldn't believe it.)

In ten translations of the word 'always' when changing position as in the above examples, five times (50%) the translator still translates the word "always," while the rest can be translated as when, constantly, or sometimes the translator also shortens the meaning of the word always in the translated sentence.

In summary, it is found that the word "always" is used with the primary function of complementing the verb. However, it emphasizes the idea, meaning of a phrase or an entire sentence in other cases.

## 8. CONCLUSION

From the above survey, we realize that translating a work from the original English into Vietnamese is difficult. In this article, I have only mentioned the adverb "always." Still, I have found many problems relating to the translation and how to choose practical and suitable words for Vietnamese culture and communication. We can see the translators' meticulous investment to keep the original meaning and familiarity in using words, which make the work leave a good impression in readers' hearts.

## REFERENCES

1. Dam, H. V., & Korning Zethsen, K. (2008). Translator status: A study of Danish company translators. *The Translator*, 14(1), 71-96.
2. Ha Thanh, C. (2007). *Prepositional and adverbial participles in English and equivalent expressions in Vietnamese*. (Ph.D. thesis) Hanoi University of Social Sciences and Humanities.
3. Lado, R. (2003). (Translated by Hoang Van Van) (2003). *Linguistics across cultures*. Publishing House of Vietnam National University, Hanoi.<sup>[1]</sup><sub>SEP</sub>
4. Vo Huynh, M. (1973). *More on the scope of the state in Vietnamese*. TC Language, s2/1973.
5. Vietnam Committee of Social Sciences. (1983). *Vietnamese Grammar*. Hanoi Social Science Publishing House.
6. Tran, T. K. (2007). Vietnamese grammar. (The Association of Khai Tri Tien Duc was first published in 1936). Thanh Nien Publishing House (reprinted in 2007).
7. Le Quang, T. (2004). Comparative study of languages. Hanoi National University Publishing House.
8. Alexander, L. G. (1993). *The Essential English Grammar*. Longman.
- Delahurty, G. P., & James, J. G. (1994). *Language Grammar and Communication*. McGraw Hill, INC.

**CITATION:** Thai Thi Xuan Ha (2021). A Survey on Translating "Always" from English to Vietnamese through the Work "Harry Potter and the Half-Blood Prince" (Volume 6) by JK Rowling and Vietnamese Translation by Ly Lan. *South Asian Res J Art Lang Lit*, 3(6): 99-105.